Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszła kolej\* – na ciebie, mieszkańcu ziemi! Nadeszła pora! Bliski jest dzień – zamieszania, a nie pląsów\*\* na górach![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszła kolej — na ciebie, mieszkańcu tej ziemi! Nadeszła pora! Bliski jest dzień — zamieszania, nie pląsów na górach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadszedł poranek dla ciebie, obywatelu ziemi. Nadszedł czas, zbliża się dzień grzmotu, a nie głosu rozlegającego się po górach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przychodzi prędki poranek na cię, o obywatelu ziemi! przychodzi ten czas, przybliża się ten dzień grzmotu, a nie głosu rozlegającego się po górach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszło skruszenie na cię, który mieszkasz w ziemi: przychodzi czas, blisko jest dzień zabijania, a nie sławy gór. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadszedł dla ciebie zgubny los, o ty, mieszkańcu ziemi! Nadszedł czas, bliski jest dzień utrapienia, a nie radosnych pląsów na wzgórzach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszła na ciebie kolej, mieszkańcu ziemi, nadeszła pora, bliski jest dzień klęski, a nie radosnych okrzyków na górach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł zły los na ciebie, mieszkańcu kraju. Nadszedł czas. Blisko jest dzień zamętu, a nie radosnych okrzyków na górach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zły los przyszedł na tych, którzy mieszkają w tym kraju. Nadszedł czas. Blisko jest dzień klęski, a nie radosnych okrzyków na górach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieszkańcy kraju, zły los przyszedł na ciebie. Nadszedł czas. Bliski jest dzień, [dzień] zamętu, a nie radosnych okrzyków w górach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер кінець на тебе, і Я пішлю проти тебе і пімщуся на тобі в твоїх дорогах і дам на тебе всі твої гидоти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyszedł na ciebie koniec, mieszkańcu ziemi! Nadeszła pora! Bliski jest dzień! Zgiełk – ale to nie okrzyki z gór. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyjdzie do ciebie wieniec, mieszkańcu kraju, nadejdzie czas, dzień jest bliski. Jest zamieszanie, a nie wykrzykiwanie gór. |

1. 1) Ocknął się (…) kolej : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pląsów, הֵד (hed), hl, l. radosnych okrzyków. [↑](#footnote-ref-3)